

国家发展和改革委员会培训中心 编

# 汉英经济管理工作



常用词汇手册

HANDBOOK OF  
CHINESE-ENGLISH  
ECONOMIC MANAGEMENT



中国计划出版社

# 汉英经济管理工作常用词汇手册

HANDBOOK CHINESE-ENGLISH ECONOMIC MANAGEMENT

国家发展和改革委员会培训中心 编

中国计划出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

汉英经济管理工作常用词汇手册 / 国家发展和改革委员会培训中心编.

—北京: 中国计划出版社, 2005.10

ISBN 7-80177-502-3

I. 汉... II. 国... III. 经济管理—词汇—汉、英 IV. F2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 105385 号

## 汉英经济管理工作常用词汇手册

国家发展和改革委员会培训中心 编



中国计划出版社出版

(地址: 北京市西城区木樨地北里甲 11 号国宏大厦 C 座 4 层)

(邮政编码: 100038 电话: 63906381 63906433)

新华书店北京发行所发行

北京博图彩色印刷有限公司印刷

---

787 × 1092 毫米 1/16 15.5 印张 362 千字

2005 年 10 月第一版 2005 年 10 月第一次印刷

印数 1-5000 册



ISBN 7-80177-502-3/F · 120

定价: 39.00 元

# 贺 词

衷心祝贺《汉英经济管理工作常用词汇手册》的出版发行！当今世界，经济全球化迅速发展，为我国充分利用两种资源、两个市场，广泛参与国际分工与合作，提供了重要战略机遇。希望该书的出版，能够开拓读者的世界视野，提高干部的英语水平和对外交往的能力，成为广大经济管理干部的良好良师益友。

中华人民共和国驻日本国大使馆公使衔经济参赞  
国家发展和改革委员会原外事司司长

许同茂

# 贺 词

《汉英经济管理工作常用词汇手册》密切注视经济管理工作的新动向，广纳相关英语的新信息，内容丰富，特点鲜明，实用性强，为广大干部在经济管理中正确运用英语、提高对外交流的能力和效率提供了必备的资料。

湖北经济学院积极支持此书的出版发行工作，愿为经济管理系统  
的干部办班培训，提高英语应用能力作出一份贡献。

衷心希望《汉英经济管理工作常用词汇手册》能成为经济管理干  
部的良师益友！

湖北经济学院副院长、教授

张奇勤

主 编 单 位：国家发展和改革委员会培训中心

编撰负责人：张苏平 邓 俊 靳敬敏 滕四波

英 语 校 译：吴 双 王启明 利广安 杨方明

编 务：王 蕾 米瑞芬

# 前 言

随着中国改革开放的不断深入,特别是我国加入WTO后,对经济管理部门工作人员对外交流和对外经贸业务提出了更高的要求。为了适应政府职能的转变和管理方式的创新,本书的编撰根据经济管理工作的特点,精选重要的经济文献以及各类英语工具书中相关常用词汇,力求适合综合性经济管理部门的需要,突出词汇的实用性;精选改革开放以来见诸文献和报端的经济类新词汇,力求反映新形势下我国经济体制改革和经济社会发展的新情况,突出词汇的新颖性;精心研究宏观经济词汇间的内在联系,并专设了词汇音序索引,力求在编排和检索上便于查阅,突出使用的便捷性。

国家发展和改革委员会培训中心精心组织策划了本书的编撰和出版工作;国家发展和改革委员会宏观经济研究院经济研究所和信息研究咨询中心负责本书编撰大纲的研究制定以及全书的编辑工作;国家发展和改革委员会外事司对本书的编撰工作给予了具体指导和帮助;湖北经济学院对出版工作给予了积极的支持和帮助,该院外语教研室主任邓俊老师对全书进行了终审;宏观经济研究院吴双女士、我驻英国使馆科技处王启明先生、中国计划出版社利广安先生、杨方明女士对本书进行了精心的校译。编撰中还参阅了一些文献,恕不一一列出,在此一并感谢。

对于本书中的疏漏和差错,敬请不吝指正。

国家发展和改革委员会培训中心

2005年8月

# 序

《汉英经济管理工作常用词汇手册》经过两年多不懈地努力，现在终于同读者见面了。它是国家发展和改革委员会培训中心精心策划和组织编写的一部经济管理干部英语工具书。这本书对提高本系统广大业务干部和社会上从事经济管理的广大干部的职业技能和外语水平具有积极的推进作用。

鉴于目前系统内部业务干部和社会上经济管理干部英语基础的差异性，为满足大多数干部的学习和工作要求，特别考虑到本系统干部专业领域涉及广泛，工作繁忙，很难有集中的、大量的时间学习查找各种专业外文工具书、参考书，因此本书编写时确立了一个原则：从掌握英语词汇的基础工作做起，力求使广大读者作到一书在手，触类旁通。

整个编写过程始终突出英语词汇实用的特色，在收集、筛选材料时做到内容广泛，浅显易懂，贴近工作；同时分门别类，查找方便，随学随用，真正把目前只有少部分人才拥有的技能变成工作中人人可学、大家能用的资源。本书可以通过在工作中化整为零、积少成多、循序渐进地学习；也可配合办培训班，集中时间，强化学习，迅速提高参训业务干部英语的读、听、说、写能力，收到事半功倍的效果。

由于我们的水平有限，在编写过程中难免出现这样或那样的错误，请广大读者多提宝贵意见，以便今后再版时修正。

国家发展和改革委员会培训中心主任



# 使用说明

## 一、选词范围

国民经济管理系统干部在业务工作中常用英语词汇及其用语。

## 二、编排体例

全书共包括三部分：

### 第一部分 分类词汇

按类别分专题选编词汇，照宏观经济管理的业务范围归纳为九大类四十八个专题。同一专题包括：

1. 词汇、词组、短语。如：“汇率”、“通货紧缩”、“国民经济综合平衡”。
2. 句子的谓语部分。如：“健全宏观调控体系”、“保持人民币汇率稳定”。
3. 完整的句子。如：“人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产之间的矛盾仍是我国的主要矛盾”。

同一专题根据词汇的内在联系编排，宏观、综合性词条在前，相对专业性词汇在后；词汇、短语、词组在前，句子在后。同一词汇、短语、词组(句子)分别用(or)或“/”示意。

### 第二部分 音序索引

将词汇、词组、短语的首字按汉语拼音字母音序顺序排列，同音同调的单词按起始笔画点、横、竖、撇、折的顺序排列。

### 第三部分 附录

附与经济有关的国际组织和机构名录。

并根据目录顺序在书眉上作出提示。

## 三、参阅资料

词汇主要来源为中共十六大报告、全国人大政府工作报告、邓小平文选、中国经济白皮书、十五规划纲要等重要文献英译本，以及报刊文献中的相关词汇。

编委会：国家发展和改革委员会培训中心

编务：王蕾 米瑞芬

# 目 录

|                     |       |
|---------------------|-------|
| 一、前言 .....          | (5)   |
| 二、序 .....           | (6)   |
| 三、使用说明 .....        | (7)   |
| 四、词汇分类目录 .....      | (8)   |
| 五、分类词汇 .....        | (1)   |
| 六、词汇音序索引目录 .....    | (123) |
| 七、词汇音序索引 .....      | (125) |
| 八、附录：常见国际组织机构 ..... | (229) |

# 词汇分类目录

词汇全部条目分为九大类、四十八个专题。本目录注明每个类别和专题所在的页码。每个专题中尽可能根据词汇的内在联系编排，宏观、综合性词条在前，相对专业性词汇在后，词汇、短语、词组在前，句子在后。

|                          |      |
|--------------------------|------|
| 一、国民经济和社会发展战略与宏观调控 ..... | (1)  |
| (一) 经济与社会发展 .....        | (1)  |
| (二) 发展战略 .....           | (4)  |
| (三) 计划与规划 .....          | (7)  |
| (四) 经济运行 .....           | (9)  |
| (五) 价格 .....             | (13) |
| (六) 财政 .....             | (16) |
| (七) 金融 .....             | (22) |
| (八) 投资 .....             | (30) |
| (九) 消费 .....             | (33) |
| (十) 国际收支 .....           | (35) |
| (十一) 地区经济 .....          | (36) |
| (十二) 国防 .....            | (39) |
| 二、产业发展和结构调整 .....        | (41) |
| (一) 产业结构 .....           | (41) |
| (二) 农业和农村经济 .....        | (43) |
| (三) 工业经济 .....           | (51) |
| (四) 轻工业 .....            | (51) |

|                                 |             |
|---------------------------------|-------------|
| (五) 装备制造业 .....                 | (52)        |
| (六) 原材料工业 .....                 | (53)        |
| (七) 高技术产业 .....                 | (53)        |
| (八) 信息产业 .....                  | (55)        |
| (九) 能源 .....                    | (56)        |
| (十) 交通运输业 .....                 | (58)        |
| (十一) 商业服务业 .....                | (59)        |
| (十二) 旅游业 .....                  | (60)        |
| (十三) 建筑业 .....                  | (60)        |
| <b>三、对外经济 .....</b>             | <b>(60)</b> |
| (一) 对外开放 .....                  | (60)        |
| (二) 国际经济环境 .....                | (62)        |
| (三) 对外贸易 .....                  | (63)        |
| (四) 利用外资与境外投资 .....             | (67)        |
| (五) 国际经济合作 .....                | (68)        |
| <b>四、科技、教育和文化、卫生、体育事业 .....</b> | <b>(69)</b> |
| (一) 科学技术 .....                  | (69)        |
| (二) 教育 .....                    | (73)        |
| (三) 文化、卫生和体育事业 .....            | (75)        |
| <b>五、可持续发展 .....</b>            | <b>(77)</b> |
| (一) 人口 .....                    | (77)        |
| (二) 资源保护和利用 .....               | (79)        |
| (三) 环境保护 .....                  | (82)        |
| (四) 生态建设 .....                  | (85)        |
| <b>六、人民生活 .....</b>             | <b>(86)</b> |

|                              |              |
|------------------------------|--------------|
| (一) 人民生活 .....               | (86)         |
| (二) 就业 .....                 | (88)         |
| (三) 减灾扶贫 .....               | (89)         |
| (四) 收入分配 .....               | (91)         |
| (五) 社会保障 .....               | (95)         |
| (六) 城市建设 .....               | (96)         |
| <b>七、经济体制改革与经济法制建设 .....</b> | <b>(99)</b>  |
| (一) 体制改革 .....               | (99)         |
| (二) 所有制改革 .....              | (103)        |
| (三) 企业改革 .....               | (107)        |
| (四) 流通体制改革 .....             | (113)        |
| (五) 经济法制建设 .....             | (115)        |
| <b>八、“一国两制”和祖国统一 .....</b>   | <b>(117)</b> |
| <b>九、其他 .....</b>            | <b>(118)</b> |
| <b>十、词汇音序索引 .....</b>        | <b>(125)</b> |
| <b>十一、附录：常见国际组织机构 .....</b>  | <b>(229)</b> |

## 分 类 词 汇

### 一、国民经济和社会发展战略与宏观调控 The Strategy of National Economic and Social Development and Macroeconomic Control

#### (一) 经济与社会发展 Economic and Social Development

党的基本方针  
the Party's basic principle

党（在社会主义初级阶段）的基本路线  
the Party's basic line (for the primary stage of  
socialism)

初级阶段  
the Primary Stage

两个根本性转变  
two fundamental shifts

两个基本点  
two basic points

基本纲领  
basic program

基本路线  
basic line

基本经济制度  
basic economic system

基本国策  
basic state policy

“三个有利于”  
“three favorables”

“三个有利于”的标准  
the criterion of “three favorables”

社会生产力  
social productive forces

社会主义初级阶段  
primary stage of socialism

社会主义道路  
socialist road

社会主义的发展动力  
the motive force of socialist development

社会主义的发展阶段  
the stages of development of socialism

社会主义的根本任务  
the fundamental task of socialism

社会主义方向  
socialist orientation /  
the orientation of socialism

社会主义基本制度  
the basic system of socialism

社会主义建设  
socialist construction

社会主义建设的外部条件  
the external conditions of socialist construction

社会主义建设的战略步骤  
the strategic steps of socialist construction

社会主义现代化  
socialist modernization

社会主义现代化建设  
construction on socialist modernization

社会化生产  
socialized production

生产关系  
the relations of production /  
productive relations

生产力  
the productive forces

四项基本原则  
the Four Cardinal Principles

四个现代化  
the Four Modernizations

现代化建设  
modernization construction

改革开放  
reform and opening up /  
reform and opening to the outside world

解放生产力  
unfetter the productive forces /  
liberation the productive forces /  
to be unfettered by government regulation

发展动力  
motive force /  
development drives

发展阶段  
the stages of development

发展经济  
develop (or expand ) the economy

发展生产力  
develop the productive forces

发展模式  
development model (mold)

发展势头  
growth momentum

经济基础  
economic base

经济命脉  
economic artery

经济模式  
economic mould (mold)

经济起飞  
economic takeoff

经济实力  
economic strength (power)

经济腾飞  
economic liftoff

经济增长点  
point of economic growth

经济增长率  
economic growth rate

经济支柱  
pillar of economy

国民经济  
national economy

国力  
national strength (power or might)

综合国力  
the overall national strength

民富国强  
make the people rich and the country strong

富民政策  
policy of enriching the people

跃居  
leap to a certain place

跃升  
rise sharply

自力更生  
self-reliance regenerate through one's own  
efforts

底子薄  
be at a low economic starting level

把发展作为党执政兴国第一要务  
It is essential for the Party to give top priority to  
development in governing and rejuvenating the  
country.

把集中力量发展社会生产力摆在首要地位  
It is necessary to give first priority to  
concentrating on the development of the  
productive forces.

把改革作为推进建设有中国特色社会主义  
各项工作的动力。  
We should take reform as the motive force for  
promoting all the work in building socialism  
with Chinese characteristics.

把我国建设成为富强、民主、文明的社会主义  
现代化国家  
turn China into a prosperous, strong, democratic,  
culturally advanced and modern socialist

country/  
build our country into a socialist and modernized one, which is prosperous, strong, democratic and civilized

保证国民经济持续快速健康发展, 人民共享经济繁荣成果。

Ensure that the national economy will develop in a sustained, rapid and sound way and that the people will share the fruits of economic prosperity.

促进人类进步事业  
promote the cause of human progress

到本世纪中叶基本实现现代化  
accomplish basic modernization in the middle of this century

发展是硬道理  
Development is the absolute principle.

集中力量进行社会主义现代化建设  
concentrate on socialist modernization drive

建设有中国特色社会主义的经济, 就是在社会主义条件下发展市场经济, 不断解放和发展生产力

Building a socialist economy with Chinese characteristics means developing a market economy under socialism and constantly emancipating and developing the productive forces.

坚持和完善社会主义市场经济体制, 使市场在国家宏观调控下对资源配置起基础性作用  
Uphold and improve the socialist market economic structure so that the market will play a basic role in the allocation of resources under state macro-control.

人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产之间的矛盾仍是我国的主要矛盾  
The principal contradiction in our society is still one between the ever-growing material and cultural needs of the people and the backwardness of social production.

社会主义的本质是: 解放生产力, 发展生产力, 消灭剥削, 消除两极分化, 最终实现共同富裕

The essence of socialism is liberation and

development of the productive forces, elimination of exploitation and polarization, and the ultimate achievement of prosperity for all (or of common prosperity).

社会主义的根本任务是发展社会生产力  
The fundamental task of socialism is to develop the productive forces.

社会主义要消灭贫穷。贫穷不是社会主义, 更不是共产主义

Socialism means eliminating poverty.  
Poverty is not socialism, still less communism.

社会主义初级阶段是逐步摆脱不发达状态, 基本实现社会主义现代化的历史阶段

The primary stage of socialism is a historical stage in which we shall gradually put an end to underdevelopment and realize socialist modernization by and large.

“一个中心、两个基本点”  
“One central task, two basic points”

有中国特色社会主义  
socialism with Chinese characteristics

必须正确处理改革、发展同稳定的关系, 保持稳定的政治环境和社会秩序

It is imperative to correctly handle the relationship of reform, development and stability and to maintain a stable political environment and public order.

中国必须在社会主义条件下经历一个相当长的初级阶段去实现工业化和经济的社会化、市场化、现代化

China must go through a rather long primary stage of socialism to accomplish industrialization and the socialization, market orientation and modernization of the economy.

中国共产党在社会主义初级阶段的基本路线是: 领导和团结全国人民, 以经济建设为中心, 坚持四项基本原则, 坚持改革开放, 自力更生, 艰苦创业, 为把我国建设成为富强、民主、文明的社会主义现代化国家而奋斗

The basic line of the Communist Party of China for the primary stage of socialism is as follows: to lead and unite the people of all our nationalities in a self-reliant, intensive and

pioneering effort to turn China into a prosperous, strong, democratic, culturally advanced and modern socialist country by making economic development our central task while adhering to the Four Cardinal Principles and persevering in reform and opening up.

逐步实现工业、农业、国防和科学技术的现代化

realize modernization of industry, agriculture, national defense, and science and technology step by step/

modernization of the country's industry, agriculture, national defense, and science and technology step by step

一切以是否有利于发展社会主义社会的生产力、有利于增强社会主义国家的综合国力、有利于提高人民的生活水平这“三个有利于”为根本判断标准

We should judge everything by the fundamental criterion whether it is favorable to (or toward) promoting the growth of the productive forces in a socialist society, increasing the over-all strength of the socialist state (or the socialist country) and raising the people's living standards, for the “three favorables” for short.

## (二) 发展战略

### Strategy of Development

战略目标

strategic objective

战略步骤

the strategic steps

赶超型发展战略

development strategy of catching up with and surpassing others

“三步走”发展战略

a three-step development strategy

第二步战略目标

strategic objective of the second step

第三步战略目标

strategic objective of the third step

跨世纪发展

cross-century development

跨世纪发展宏伟目标

grand objectives of cross-century development

跨世纪发展宏伟蓝图

blueprint of trans-century development

率先基本实现现代化

take the lead in accomplishing modernization

工农差别、城乡差别和地区差别

differences between industry and agriculture, between urban and rural areas and between regions

工业化

industrialization

工业化国家

industrial country /  
industrialized country

工业现代化

modernization of industry

工业反哺农业

using industry to propel the growth of agriculture

后工业化国家

a late comer to industrialization

国家经济建设大局

the overall interests of national economic development

国际竞争力

international competitiveness

国民经济命脉

the life-blood of national economy

国民经济市场化进程

the process of building a complete market system in national economy /  
the market-oriented process of national economy

国民经济信息化

extension of the use of information technology in national economy development /  
informationizing the national economy

国民经济整体素质和效益

the quality and performance of national economy as a whole/